

Ba re Dictionary...

BA RE DICTIONARY

As someone who struggled with Sesotho for a great majority of my life, I wanted to finally do away with the fear and stigma attached to the language such as the perception that Sesotho is a difficult language “Sesotho se thata”. I wanted instead, to immerse myself into its limitless possibilities. This creative dictionary is an amalgamation of invented words, slang words contributed by members of our Ba re e ne re community, words sourced from the media, as well as little known words which connected an aspect of Basotho heritage that was demonised by missionaries and therefore omitted from other dictionaries; indigenous healing and spiritual practice. Engaging in this project has brought me closer not only to my language but to my heritage and history as well. It has allowed me to understand culture and its fluidity, its formations and mutations, and has given me a stronger sense of identity as a Mosotho woman living in postmodern times politically, yet governed by the ancient wisdom of my ancestors spiritually.

My Co-director, Zachary Rosen, and I leveraged the fact that no one in our team was a linguistics expert, we simply drew on self-directed literature reviews and consultations with the likes of Dr Litšepiso Matlosa, head of the linguistics

department at the National University of Lesotho, and her colleagues in the Language Faculty at the institution, to gain perspective and insight on the considerations and rules of linguistics to consider in our process. We then complemented the research by applying our own creative agency and logic to aid the process. We believed that our ignorance allowed for a level of authenticity that was on par with how many words came to life throughout history. A countless number of words became because people used them, not necessarily as an outcome of intense academic study and procedure. In fact, I have observed through my review of the *Sebopeho-puo sa Sesotho* (the official Sesotho Grammar book) that when we intellectualise words in excess, we tend to create more debate than consensus. Therefore, we capitalised on the freedom allowed by poetic license to let our imaginations run as wild as possible.

This project has also brought me closer to my understanding of self-discovery, in that I have settled on the realisation that we are constantly becoming. Even when we meet our death, the process of becoming continues, this work is a continuation of the work begun by my predecessors both in blood and in literature. I am a link (a medium if you will) in a chain that will continue long after my time in the land of the living. The

evolution of language is infinite and so too is the continued growth of Sesotho. Indeed there is a concern among experts and purists, about the current state of Sesotho and its possibilities for the future, but reading through old publications of Leselinyana has taught me that this is not a new concern. In fact, my take-away from those articles I read is that we need to be more welcoming of change, embrace the fact that we are products of our environment, and as long as we are not a silo, we will always be influenced by other cultures and conditions we come into contact with. Trying to force Sesotho into a “pure” entity is not only an oxymoron, it is impossible.

We are Basotho because we are an amalgamation of nations who united under the blanket of King Moshoeshoe, our purity lies in the diverse knowledges and characters that make up who we are, not in static notions imposed by the outsiders who attempted to fit us into a singular box. My hope is that this publication will inject a sense of ownership among others, that it will spark debate and instigate a response from Basotho in their various representations. For me personally, it is part of a conversation that began at the arrival of the missionaries to the present, where the aim is not to undo or kill the past but to cultivate continuity; like how manure is made out of dead matter and waste to aid the growth of new life. This creative dictionary is not an attempt at correctness or even scholarship, it is merely a daring demonstration of love.

My thanks to Molimo le Balimo for providing the guidance and imagination to bring this project to life.

Lineo Segoete

DICTIONNAIRE SESOTHO BARE

Ayant eu des difficultés avec le Sesotho pour la plus grande partie de ma vie, j'ai voulu enfin me débarrasser de la peur et des préjugés associés au langage et d'échapper à la notion que le Sesotho est un langage difficile. A la place, j'ai voulu me plonger dans ses possibilités sans limites. Ce projet m'a rapproché non seulement de mon langage mais aussi de mon héritage et de mon histoire. Il m'a permis de comprendre la culture et sa fluidité, ses formations et ses mutations, et m'a donné un plus grand sens de mon identité en tant que jeune femme Mosotho moderne. J'espère que cette publication insufflera un sentiment de propriété parmi d'autres, qu'elle suscitera le débat et provoquera une réponse des Basotho aux représentations variées. Ce dictionnaire n'est pas une tentative d'exactitude ni d'érudition, simplement une démonstration divertissante et audacieuse d'amour.

Avec mon co-directeur, Zachary Rosen, nous avons exploité le fait que personne dans notre équipe n'était un expert en linguistique. Nous avons simplement eu recours aux revues linguistiques autodirigées et aux consultations avec des personnages comme Dr Litšepiso Matlosa, chef du département de la linguistique à l'Université nationale du Lesotho, et ses collègues à la

faculté des lettres de l'institution, pour remettre les choses en perspective et mieux comprendre les considérations et les règles de la linguistique à prendre en compte dans notre démarche. Nous avons ensuite complété la recherche en appliquant notre propre logique et licence créative pour faciliter le processus. Nous avons pensé que notre ignorance permettrait un niveau d'authenticité proportionnel au nombre de mots qui ont été créés à travers l'histoire. D'innombrables mots sont apparus parce que les gens les utilisaient, et pas forcément comme conséquence d'études académiques poussées. En effet, nous avons observé au cours de notre examen du Sebopeho-puo sa sesotho (le livre officiel du Grammaire Sesotho) que quand nous intellectualisons trop les mots, nous créons plus de débats que de consensus. Nous avons donc tiré profit de la liberté accordée par la licence poétique pour laisser libre cours à nos imaginations. Le projet m'a aussi aidé à mieux me connaître moi-même, dans le sens où je me suis rendu compte que nous sommes tous en devenir. Même quand nous mourrons, le processus de devenir continue. Ce travail est un prolongement du travail commencé par mes prédécesseurs, aussi bien de sang que de littérature.

Je suis un maillon dans une chaîne qui continuera même après ma présence sur cette Terre, parce que l'évolution du langage est infinie, tout comme la croissance du Sesotho. Certains experts et enthousiastes sont préoccupés de l'état actuel du Sesotho et de ses possibilités à l'avenir, mais la lecture des vieilles publications de Leselinyana m'a aussi appris que cette préoccupation n'est pas nouvelle. Justement, j'ai retenu de ces articles que nous devons davantage accueillir le changement, assumer le fait que nous sommes des produits de notre environnement, et que tant que nous ne sommes pas cloisonnés, nous serons toujours influencés par d'autres cultures et conditions. Essayer de forcer le Sesotho à devenir une entité « pure » n'est pas seulement un oxymore, c'est tout bonnement impossible. Nous sommes Basotho parce que nous sommes un amalgame des nations qui se sont unis sous le Roi Moshoeshoe. Notre pureté réside dans les savoirs et les personnages divers qui nous constituent, et non pas dans les notions fixes imposées par des étrangers qui ont essayé de nous faire rentrer dans une seule case.

Lineo Segoete

repolla

leetsi / verb / verbe

Ho qhalotsa botsamaisi u
itlhalosa ka makhoa o
nonofetseng.

To challenge power through
creative expression.

Contester le pouvoir
par l'expression créative.



khutsanalane

lereho / noun / nom

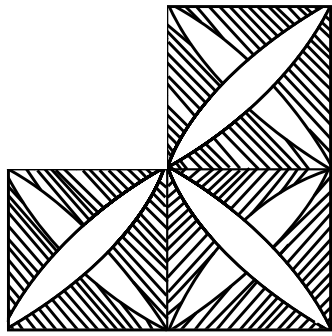
Khutsanalane ntho ea bochaba e hapueng ka likhoka kapa bosholu 'me ea qetella e le khutsana mose mafats'eng.

A heritage item that was conquered through conflict or theft which has become an orphan in foreign lands.

Objet patrimonial conquis lors d'un conflit ou par vol, devenu orphelin terres étrangères.



NATIONAL MUSEUM OF BOTSWANA



Mantsoe a qapuoeng 2015

Words conceived in 2015

Mots créés en 2015

Maqakonako

Lereho / noun

Ketso kapa kabelo ea ho etela nako efeng kapa efeng ebang e fetileng kapa e tlang.

The act/ability to travel to any time in the past and the future.

L'acte ou la capacité à voyager à n'importe quelle époque, passée ou future.



Fonokotsane

Lereho / noun

Mohala oa fono o nkang nako e telele hoo o qetang metsotso.

A long phone call that finishes one's airtime.

Un long appel téléphonique qui épuise le crédit.



Terentane

Lereho / noun

Ketso kapa taba e phatlalatsang ka sekhahla seka koluoa, ho marangrang a setsoalle.

Something going viral on social media.

Quelque chose qui devient virale sur les réseaux sociaux.



Sebihle

Lereho / noun

Ho etsa ketso butle hofeta ka moo ho tloahelehileng.

Moving or functioning at less than the usual speed (in slow motion).

Se mouvoir ou fonctionner plus lentement que d'habitude (au ralenti).



0.1mm/sec

'Mopuoa

Lereho / noun

Mong ea tsoang lefatšeng le leng ntle le leo re phelang ho lona.

A being from beyond planet Earth.
(An extraterrestrial being).

Un être qui vient d'au-delà de la planète Terre (un extraterrestre).



Qi

Lereho / noun

Ha sengoli se ikutloa se hloka thahasello le boqapi ba ho ngola.

A condition in which a writer loses the desire or creativity to produce new material.

Une condition où l'écrivain perd la volonté ou la créativité pour produire du contenu neuf.



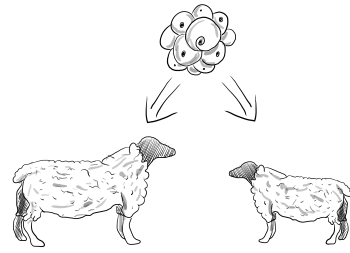
Popoketsa

Leetsi / verb

Ketso ea ho bopa ntho e phelang e nang le semelo sa e tsoetsoeng ka tlhaho.

The act of creating a living thing that bears the qualities of one born naturally.

L'acte de créer un être vivant qui possède les qualités d'un être né naturellement.



Pharu

Lereho / noun

Mokhoa oa ho bontša tletlebo ka mafolofolo a tsoalang kotleho.

A passionate demonstration which results in desired change.

Une démonstration passionnée qui apporte le changement souhaité.



Jabasa

Leetsi / verb

Ha motho a ikhantša eka o tšoaneloa ke maemo a holimo.

To pompously behave as though one is entitled to be regarded highly.

Se comporter pompeusement, comme si on avait le droit d'être hautement considéré.



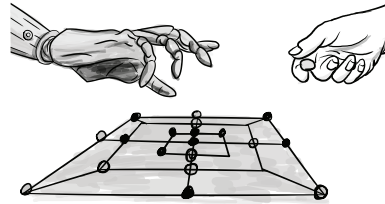
Bosene-chini

Leetsi / verb

Bohlale bo 'kang ba motho bo qapeloang mechini hore e itlhome pele ka tšebetso.

Artificial intelligence.

L'intelligence artificielle.



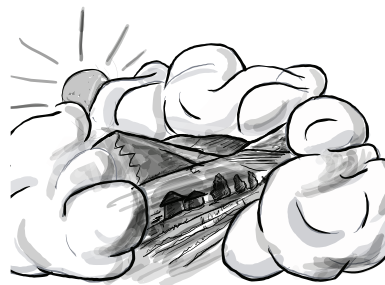
Topiea

Lereho / noun

Sebaka sa litoro, haholo-holo moo puso, melao le sechaba li phethahetseng.

A place of ideal perfection especially in laws, government, and social conditions.

Un espace de perfection idéale, surtout en termes de lois, gouvernement, et conditions sociales.



Nōnōfatso

Lereho / noun

Neo ea ho qapa ntho e ncha ebile e le molemo ka mokhoa o tsoetseng pele.

A phenomenon whereby something advanced and valuable is formed.

Un phénomène qui produit quelque chose d'avancé et de précieux.



Kakāka

Lereho / noun

Lehlakore le leng la sebopeho sa motho.

A person's secondary or alternative personality.

La personnalité secondaire ou alternative d'une personne.



Rakhele

Lereho / noun

Ha motho a ipha litšobotsi tsa mohlobo o fapaneng le oa hae oa tsoalo hobane a batla ho iketsisa e le e mong oa oona.

Assuming an identity alternate to one's own in order to assimilate.

Adopter une identité alternative pour s'intégrer.



Boichaeapele

Lereho / noun

Boemo ba ho ikutloa kapa ho ba ka sehlohlolong ho ba bang bohle ka maemo kapa matla.

Supremacy; the state or condition of feeling/being superior to all others in authority, power, or status.

La suprématie : l'état ou la condition de se sentir ou d'être supérieur aux autres en termes d'autorité, de pouvoir, ou de statut.



Qamaki

Lereho / noun

Mochini o tsomanang le ntho e lahlehileng.

A tracking device.

Un dispositif de repérage.



Tjelapa

Lereho / noun

Motho ea qhelelang maikutlo a ba bang ka theko le ho tsoa lekoteng lipuisanong tsa marangrang, ka morero oa ho qholotsa maikutlo a bosula.

Someone who writes bigoted or insulting comments in an online community to provoke a response (an internet troll).

Quelqu'un qui écrit des commentaires intolérants ou insultants dans une communauté en ligne pour provoquer une réponse (un troll).



Polelo-khaello

Lereho / noun

Ntho e sa hlaloseheng ka mantsoe.

Something which cannot be described in words.

Quelque chose qui ne peut pas être décrit avec des mots.



Tsappa

Lereho / noun

Ho romella molaetsa ka marangrang a WhatsApp.

To send a WhatsApp message.

Envoyer un message WhatsApp.



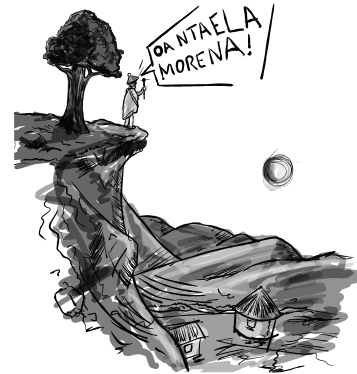
Lotomanyo

Leetsi / verb

Seabo sa ho toloka litaba ka mokhoa o hlakileng ebile o utloahala.

Having or showing the ability to speak fluently and coherently.

Avoir ou montrer la capacité de parler couramment et de façon cohérente.



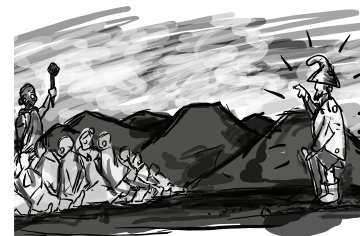
K'honaisa

Lereho / noun

Motho ea nang le tsebo e batsi le tatso e ikhethileng ka ntho e itseng.

An expert in a particular subject.

Un expert dans un domaine donné.



Mopatlotsa

Lereho / noun

Motho ea tsebang ho tsetsinya maikutlo le poulelo ea sechaba ka maikemisetso a ho jala molaetsa o molemo.

Quelqu'un qui engage les passions du public pour véhiculer un message social (un agitateur).



Tatolo

Lereho / noun

Polelo eo moelelo oa eona eleng ho qoba kutluisiso e fosahetseng ka ntho e buueng kapa e ngotsoeng.

A statement that is meant to prevent an incorrect understanding of something spoken or read. (A disclaimer).

Une déclaration censée empêcher un malentendu d'une parole ou d'un mot écrit (un avertissement).



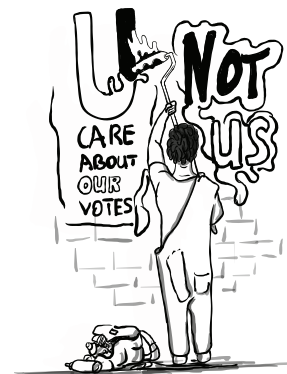
Repolla

Leetsi / verb

ho qholotsa botsamaisi u itlhalosa ka mokhoa o nonofetseng.

To challenge power through creative expression.

Contester le pouvoir à travers l'expression créative.



Qoaka

Lereho / noun

Thahasello ea ho etela sebaka se fapaneng le hae.

A desire to visit a place different from home.

La volonté de visiter un endroit différent de chez-soi.



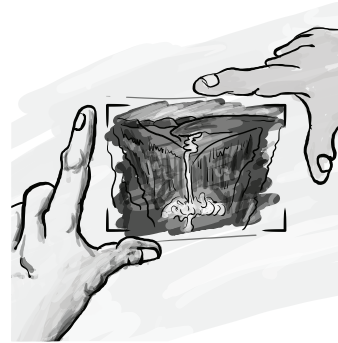
Lehlo

Lereho / noun

Setšoantšo se hloka-koli se khahlisang ea se nkang hanghang hoba a penyé konopo ea setšoantši.

An image which a photographer knows is perfect the moment they press the shutter button on a camera.

Une image reconnue comme parfaite par le photographe au moment où il appuie sur le déclencheur.



Tlhacho-nko

Lereho / noun

Monko o amang maikutlo ka ho hopotsa motho nako e neng e mo natefela e fetileng.

A smell that incites a sense of nostalgia.

Une odeur qui provoque un sentiment de nostalgie.



Rintšela

Lereho / noun

Ho lakatsa litaba tse monate.

A longing for something good to happen.

L'envie que quelque chose de bien se produise.



Mamaeto

Lereho / noun

Qenehelo e tebileng ea khotso.

A deep yearning for peace.

Un désir ardent de paix.



Khetheli

Lereho / noun

Lerato le ikhethileng la lehae kapa lapeng.

A special love for one's home.

Un amour spécial pour son foyer.



Mathibethu

Leetsi / verb

Thepa e hlotsoeng ka kelellong ea motho joalo ka; 'mino, lingoloa, mabitso le litšoantšo tse sebelisoang khoebong.

Creations of the mind, such as literary and artistic works; designs; and symbols, names and images used in commerce (intellectual property).

Les créations de l'esprit, telles que les œuvres littéraires et artistiques, les conceptions, les symboles, les noms et les images utilisés dans le commerce (la propriété intellectuelle).



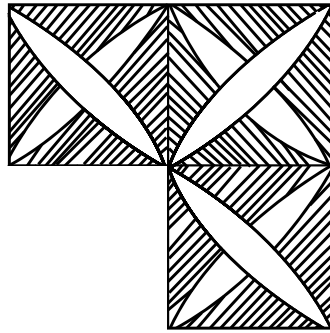
Phomesollo

Leetsi / verb

Kabelo ea ho sebelisa kelello ho tloha sebakeng se itseng u be u fihle ho se seng hanghang.

The ability to move from one place to another instantly using your mind (teleportation).

La capacité de voyager instantanément d'un endroit à l'autre par la pensée (téléportation).



Mantsoe a qapuoeng 2021

Words conceived in 2021

Mots créés en 2021

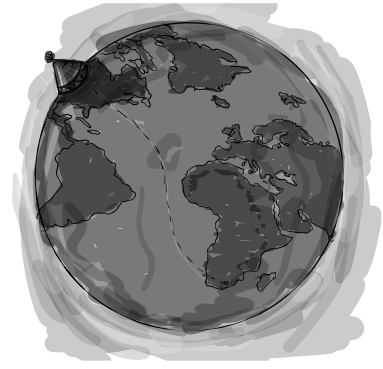
Khutsanalane

Lereho / noun

Ntho ea bochaba e hapueng ka likhoka kapa bosholu 'me ea qetella e le khutsana mose mafats'eng.

An orphaned piece of heritage disconnected from its land.

Un élément de patrimoine orphelin, dissocié de son pays.



Ngangisano-hlale

Lereho / noun

Khang e etsahalang lipakeng tsa batho ba nang le litsebo tse khetholohileng ntlheng e itseng.

An event which causes a collision of knowledge worlds.

Un événement qui provoque une collision entre mondes de connaissance.

Bonoe-kutlo

Lereho / noun

Ho bala maikutlo a motho.

The act of reading someone's mind.

L'acte de lire dans les pensées de quelqu'un.



Botsebehi

Lereho / noun

Thuto ka tsebo; mehloli, mefuta le mekhoha ea eona. Phuputso e hlalohanyang maikutlo ka ntho e itseng ho mabaka a utloahalang.

A collection of dynamic theories of knowledge formed by a social group; Epistemology.

Un ensemble de théories dynamiques de la connaissance formé par un groupe social : l'épistémologie.

Khokanyana-phiri

Lereho / noun

Lequloana la batho ba kopaneng ka sepheho kapa morero oa ho fihlela tharollo.

A bond between people forged from shared struggle (solidarity).

Un lien entre personnes, créé par une lutte commune (solidarité).

Sebanto

Lereho / noun

Seboko sa mohoanto.

The cry and/or dance of a protest.

Le cri et/ou la danse d'une démonstration.



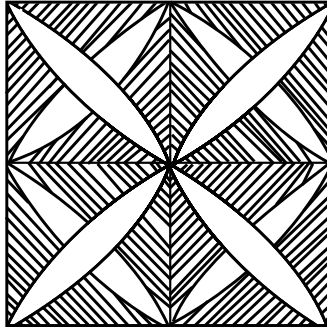
Serumula

Lereho / noun

Lekala la sefate leo motho a le kokosang ha a le mohoantong.

The broken bough of a bush or tree used in protest.

Une branche cassée d'un buisson ou d'un arbre, utilisée lors d'une démonstration.



Mantsoe a bongaka

Shamanic vocabulary

Vocabulaire chamanique

This section consists of words that mostly do not feature in previous Sesotho dictionaries. The few that do appear are robbed of a holistic context. These omissions were very likely due to the publishing bodies' (the Christian church) judgemental attitude of not recognising indigenous spiritual practices as divine.

Cette section contient des mots qui, pour la plupart, ne figurent pas dans les dictionnaires Sesotho précédents. Ceux qui y apparaissent sont privés de contexte holistique. Ces omissions relèvent sans doute de l'attitude critique des institutions d'édition (l'Eglise chrétienne) qui ne reconnaissent pas les pratiques spirituelles indigènes comme étant divines.

Balimo

Lereho / noun

The divine forebears who function as mediums between humanity and God.

Les ancêtres divins qui fonctionnent comme des médiums entre l'humanité et Dieu.

Mok'hoba

Lereho / noun

A hidden thing that must be retrieved.

Quelque chose de caché qui doit être récupéré.

Malopo

Lereho / noun

Herbs and herbal combinations given to a healer by the ancestors.

Plantes et mélanges de plantes donnés au guérisseur par les ancêtres.

Mocholoko

Lereho / noun

A neophyte.

Un neophyte.

Leloala

Lereho / noun

A mill to grind herbs.

Un moulin pour broyer les herbes.

Seqetho

Lereho / noun

A bad aura surrounding a person.

Une mauvaise aura qui entoure une personne.

Lereli

Lereho / noun

A vibration.

Une vibration.

Thoteng

Lereho / noun

Foraging for medicines in the wild.

Chercher des médicaments dans la nature.

Seipone

Lereho / noun

Clairvoyance.

La clairvoyance.

Pono

Lereho / noun

A vision one is given by the Divine.

Une vision donnée par le Divin.

Selimo

Lereho / noun

Divinity.

Une divinité.

Liahelong

Lereho / noun

Praying quarters.

Chambre de prière.

Phate ea Balimo

Lereho / noun

A goat hide.

Une peau de chèvre.

Leqamako

Lereho / noun

White beads worn before initiation begins.

Des perles blanches portées avant l'initiation.

Senohe

Lereho / noun

A seer.

Un voyant.

Seepa-moru

Lereho / noun

A medicineman.

Un guérisseur.

Thuela

Leetsi / verb

A healer's dance meant to awaken the spirit.

Une danse de guérisseur, censée réveiller l'esprit.

Phatsa

Leetsi / verb

To scarify with medicines.

La scarification avec des médicaments.

Phuana

Lereho / noun

The Crown-chakra or fontanelle.

Le chakra de la couronne ou fontanelle.

Leihlo la moea

Lereho / noun

The third eye.

Le troisième œil.

Sejeso

Lereho / noun

An ingested evil spell or poison.

Un sort ou poison malfaisant qui est ingéré.

Hahlamelo

Leetsi / verb

To be possessed by evil.

Être possédé par le mal.

Betsa

Leetsi / verb

To bewitch someone.

Ensorceler quelqu'un.

Tlhaka

Lereho / noun

Markings made on the body to signal membership into a particular order.

Les marques faites sur le corps pour signaler l'appartenance à un ordre particulier.

Ho ja morentsoeng

Lereho / noun

Sexual intercourse during initiation, which is forbidden.

Rapports sexuels pendant l'initiation, ce qui est interdit.

Futha

Leetsi / verb

To fumigate or cleanse against evil through herbal smoke or steam.

Fumiger ou nettoyer le mal par la fumée ou la vapeur d'herbes.

Thakhisa

Leetsi / verb

To implant medicines at particular spots at a home, kraal or field for protection.

Implanter des médicaments à des endroits particuliers dans une maison, kraal ou champ pour la protection.

Hlophe

Lereho / noun

A public gathering of chanting, singing and dancing by healers to begin initiation, give thanks, or celebrate.

Un rassemblement public de chants, de chansons et de danses par des guérisseurs pour commencer l'initiation, remercier, ou célébrer la remise des diplômes.

Sekhantšo

Lereho / noun

A shiny object offered to Balimo to open channels of communication. graduation.

Un objet brillant offert à Balimo pour ouvrir des voies de communication.

Ho laola

Leetsi / verb

Divination with the aid of Balimo.

Divination avec l'aide de Balimo.

Phahla

Leetsi / verb

To libate.

Faire libation.

Lefehlo

Lereho / noun

Training ritual to become a healer.

Rituel d'entraînement pour devenir guérisseur.

Kepi

Lereho / noun

**A sharpened iron rod for digging
herbal medicines.**

*Une tige de fer aiguisée pour creuser les plantes
médicinales.*

Lenyetse

Lereho / noun

**Flowing head beads worn by
traditional healers.**

*Perles portées par les guérisseurs
traditionnels.*

Lekhokhoma

Lereho / noun

**A wooden smoking pipe. A container
for snuff used by old people.**

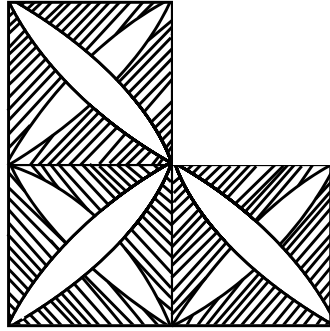
*Une pipe à fumer en bois. Un récipient pour tabac à
priser utilisé par les personnes âgées.*

Mohlomi

Lereho / noun

**Striped beads named after the Chief Mohlomi: white with
blue stripes, white with red stripes or white with black
stripes used to distinguish a healer's area of expertise.**

*Perles rayées nommées d'après le Chef Mohlomi : blanc avec des
rayures bleues, blanc avec des rayures rouges ou blanc avec des
rayures noires, utilisées pour distinguer le domaine d'expertise d'un
guérisseur.*



Qomatsi

State of emergency

Etat d'urgence

Politically, Lesotho is no stranger to states of emergencies, however 2020 was unprecedented in that the whole world was drawn to a standstill by a mutual crisis. This section aims to recognise how significant moments in history also catalyse new language formations.

Politiquement, le Lesotho est habitué aux états d'urgence, mais l'année 2020 a été sans précédent puisque le monde entier a été paralysé par une crise mutuelle. Cette section vise à reconnaître comment des moments importants de l'histoire catalysent également de nouvelles formations linguistiques.

Sekoti

Lereho / noun

An illegal liquor outlet.

Un point de vente d'alcool illégal.

Khefu–khekhene

Lereho / noun

A national lockdown.

Un confinement national.

Semetho

Lereho / noun

Mitigation.

La mitigation.

Betefala

Leetsi / verb

To be courageous.

Être courageux.

‘Mamotsatsa

Lereho / noun

Homebrewed alcohol.

De l'alcool maison.

Itšeka thajana

Leetsi / verb

To be in quarantine or to self-isolate.

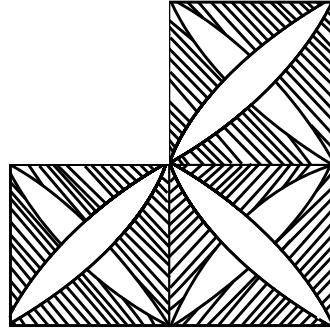
Être en quarantaine ou se confiner.

Lepa tlokotsi

Lereho / noun

Risk determination.

Détermination du risque.



Mantsoe a tsoang sechabeng

Public contributions

Contributions publiques

On numerous occasions to engage the creativity and experience of the wider Ba re e ne re community, we have put out public calls for word submissions and held dictionary-making workshops. Since language is social, it has been important for us to make this a collective process of experimentation, sharing and recognition.

A plusieurs reprises, nous avons sollicité la créativité et l'expérience de l'ensemble de la communauté Ba re e ne re en lançant des appels publics pour la soumission de textes et en organisant des ateliers de rédaction de dictionnaires. Comme le langage est social, il a été important pour nous d'en faire un processus collectif d'expérimentation, de partage et de reconnaissance.

Khopolla

Leetsi / verb

Ho hlobola ha o joetsoa.

To undress when instructed.

Se déshabiller sur instruction.

Tsaolupi

Lereho / noun

Motho ea nang le bofokoli ba ho lebala.

A forgetful person.

Une personne distraite.

Ingoaea

Leetsi / verb

Ho senya nako e le ho qoba mosebetsi o tlamehang ho etsoa.

To do procrastinatory acts that avoid action (informal).

Procrastiner pour éviter l'action (informel).

Shoesa

Lereho / noun

Ho ba botle bo hapang maikutloka tsela e khethehileng.

To be extremely beautiful.

Être extrêmement beau.

Joo ra le bona

Lereho / noun

Sethunya.

A firearm.

Une arme à feu.

Mahloana

Lereho / noun

Liborene tsa mahlo.

Spectacles.

Des lunettes.

Shoeqe

Lereho / noun

Sehatsetsi sa lijo.

A refrigerator.

Un réfrigérateur.

Ontoana

Lereho / noun

Onto e nyenyane e sebetsang ho phena le ho futhumatsa lijo e sebetsang ka motlakase.

A microwave oven.

Un four à micro-ondes.

Khola

Leetsi / verb

Ho hula kapa ho kha tsebo kapa bophatlalatsi ho marang-rang o fetisetsa fonong kapa mabebefatsing.

To download.

Télécharger.

Khokello

Lereho / noun

Moriri o rokelloang hloohong ho eketsa bolelele.

A sewn-in hair weave.

Des extensions capillaires cousues.

Contributors/ Contributeurs

Lebabo Anthony, Thaby Tšephe, Moratehi Mashinini, Nomza Adontsi, Tiisetso Sello-Mafatle, Motloli Nuch, Kevin Mothepu, Ntlatlapa mosae, Lisemelo Thakalekoala, Nthabiseng Thakalekoala, Halieo 'Heidy Last' Motanyane, Molula Mofosi, Nthabiseng Masikane, Innocent Fungurani; Illustrations by Tefo Tlhaole.

Setšoantši

Lereho / noun

Sebebofatsi se nkang litšoantšo.

A camera.

Un appareil photo.

Bohlomi

Lereho / noun

Bohlale bo babatsehang.

Genius or intellect.

Génie ou sagesse.

Seqapesi

Lereho / noun

Motho ea qapang ka moo liphahlo li tla shebahala le ho tenoa ka teng.

A fashion designer.

Un styliste.

Pallong

Lereho / noun

Ntlo eo ho bolokoang libuka ka hara eona.

A book library.

Une bibliothèque.

Sosho

Lereho / noun

Marangrang a setsoalle.

Social media.

Les réseaux sociaux.

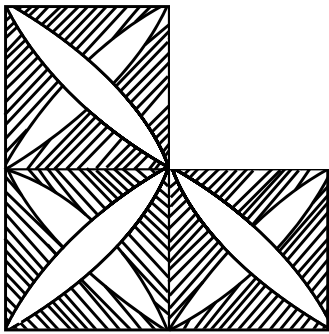
Motimposo

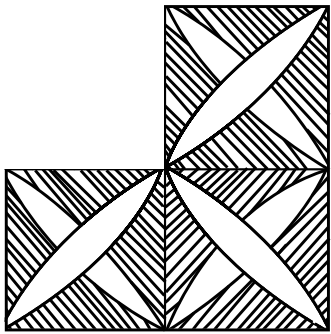
Lereho / noun

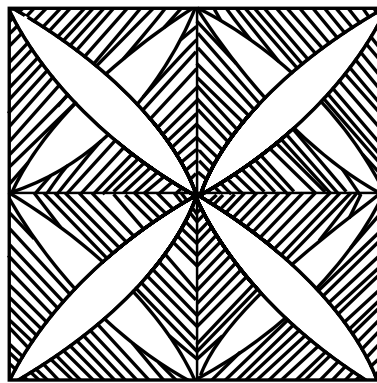
Sebaka moo kopano e tlo etsahalla teng.

A rendezvous spot.

Un lieu de rendez-vous.







Lerato Bereng: Curator
Lehlohonolo Tlhaole: Illustrator
Leseli Creative: Designer
Publisher: FRAC Poitou-Charentes
2021